

Andy Lauriston – Profil professionnel

IDENTIFICATION

Lauriston, Andy Evan

Traducteur technique
PluriVox inc.
Téléphone : (450) 510-1368
Télécopie : (450) 510-1129
Courriel : al@plurivox.com

Adresse postale :
1784 Blueberry Forest
Saint-Lazare, Québec
J7T 2J9
Canada

Langues : anglais, français

Programmation et logiciels :
C, Unix, Pascal, HTML, SQL, MS Office,
FrontPage, Visio, FrameMaker, Trados,
MultiTrans, LogiTerm, Fusion, etc.

DIPLÔMES UNIVERSITAIRES

-
- | | |
|------|---|
| 1996 | Doctorat en ingénierie linguistique. <i>University of Manchester Institute for Science and Technology.</i> Thèse sur l'efficacité des techniques d'apprentissage linguistique et statistiques appliquées à la reconnaissance automatique de la terminologie (programmation en langage C sous environnement UNIX) |
| 1994 | Maîtrise en linguistique. Université de Québec à Montréal. Mémoire : <i>Le repérage automatique des syntagmes terminologiques.</i> (programmation en Pascal sous environnement DOS) |
| 1981 | Baccalauréat en science de langues (B.S.L.) avec concentration en traduction. Université Laurentienne |
| 1976 | Baccalauréat ès arts en lettres françaises. Université d'Ottawa. |
-

FORMATION COMPLÉMENTAIRE

-
- | | |
|-----------|--|
| 1997–2000 | Cours suivis à Nortel Networks : HTML avancé, Introduction à la localisation, Produits de Nortel, Cours d'introduction aux produits sans fils, Terminologie informatique, FrameMaker, Présentations efficaces |
| 1996 | Traitement de la langue naturelle par analyse des Corpus. Cours d'été à Utrecht. |
| 1990 | Certificat en systèmes d'information de gestion. Université McGill. |
| 1986 | Certificat en communications de données. National Radio Institute, Washington D.C. |
| 1987–90 | Cours suivis à Téleglobe : Technologie de la radio numérique, Assembleur-désassembleur de paquets Memotec, Réseaux locaux, RNIS |
| 1983–90 | Cours par correspondance en électricité, électronique, et circuits logiques. Institut Teccart, Montréal. |
| 1978 | Études du premier cycle en traduction. Université de Paris III. |
| 1971–73 | Études du premier cycle en zoologie et psychologie. Université de Manitoba. |
-

EMPLOIS

- 2005 –
- Président de **PluriVox inc.** (voir www.plurivox.com)
 - Principaux clients : Hydro-Québec, Lionbridge, Sine Nomine Marketing, CSSS de l'Ouest-de-l'Île
-
- 2001 –
2005
- Fondation de **PluriVox**
 - Principaux projets : Étude d'impact Eastmain-1A (Hydro-Québec), Conditions et tarifs (TransÉnergie), rapports de projets BioBus et BioMer (Sine Nomine Marketing), localisation de MS Money (Lionbridge)
-
- 2000 –
2001
- Employeur: **Lionbridge** Technologies Canada. Poste : Chef, Terminologie.
Fonctions :
- Coordination du travail de 4 terminologues pour le soutien de la traduction anglais-français
 - Développement de la banque de terminologie – contenu et fonctionnalités
 - Échange de terminologie avec Nortel Networks
-
- 1996 –
1999
- Employeur: **Nortel Networks**. Poste : Terminologue principal. Fonctions :
- Expert en vocabulaire pour l'implantation de l'anglais simplifié
 - Développement de la banque de terminologie – contenu et fonctionnalités
 - Échange de la terminologie entre groupes de rédacteurs anglophones et groupes de traducteurs multilingues
-
- 1991 –
1996
- Fondation de **SemanTech** offrant des services d'expert conseil en linguistique informatique ayant des contrats en :
- Enseignement « Documentation et terminologie » – Université McGill, 1996 ; « Problèmes de compréhension de l'anglais écrit » – Université de Montréal, 1996
 - Recherche sur la reconnaissance de syntagmes terminologiques – CCRIT, 1993
 - Traduction anglais-français pour le projet Grande Baleine d'Hydro Québec – Argos, 1993 ; Architecture technique pour les applications multitâche graphiques sous OS2 PM, DB/DC – IBM, 1992
 - Révision des équivalents français du Dictionnaire IBM de l'informatique – IBM Canada, 1993
 - Recherche terminologique sur l'apprentissage automatique – Secrétariat d'État, 1992
-
- 1982 –
1991
- Employeur: **Télé globe Canada**. Poste : Terminologue principal. Fonctions :
- Rédaction de trois volumes du Dictionnaire bilingue des télécommunications internationales où sont définis des termes relatifs aux équipements et aux services de télécommunications
 - Normalisation de la terminologie technique au sein du Comité consultatif canadien de ISO/IEC JTC1/SC1 – Vocabulaire des technologies de l'information
 - Coordination de l'implantation et la maintenance d'une base de données terminologiques sur micro-ordinateur
-
- 1979 –
1981
- Employeur: **Secrétariat d'État**. Poste : Stagiaire et ensuite consultant.
Fonctions :
- recherche terminologique en gestion financière des services publics
 - production de thésaurus pour le classement de la terminologie en exploitation minière et en métallurgie
-

DOMAINES D'EXPERTISE

- Traduction du français vers l'anglais en électrotechnologie, télécommunications, informatique, génie et environnement
- Conseil en implantation de bases terminologiques et de mémoires de traduction et soutien dans la gestion du contenu
- Localisation de logiciels et de sites Internet vers l'anglais (spécifiquement canadien)

ASSOCIATIONS

- *Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec* (OTTIAQ)
 - traducteur français-anglais agréé en 1981
 - terminologue agréé en 1983
- Membre du Conseil consultatif canadien de l'ISO TC 37 – Terminologie et autres ressources langagières

PUBLICATIONS

- Dubuc, Robert et Andy Lauriston. "Terms and Contexts" dans *Handbook of Terminology Management*, Wright, Sue Ellen (éditeure). Kent, Ohio: Kent State University, 1997.
- Lauriston, Andy. *Automatic Term Recognition: Performance of Linguistic and Statistical Learning Techniques* (thèse de doctorat). Manchester: University of Manchester Institute of Science and Technology. 1996, 371 p.
- Lauriston, Andy. "Criteria for measuring term recognition" dans *EACL-95 Conference Proceedings*. Dublin, mars 1995.
- Critique du livre [Sonneveld, Helmi et Kurt L. Loening (éditeurs). *Terminology: Applications in Interdisciplinary Communication*] dans *The Translator: Studies in Intercultural Communication*. St-Jerome Publishing, Manchester, 1995.
- Lauriston, Andy. "Automatic Recognition of Complex Terms: Problems and the TERMINO Solution" dans *Terminology*, vol.1 n°.1, 1994, pp. 147-170.
- Lauriston, Andy. *Le repérage automatique des syntagmes terminologiques* (mémoire de maîtrise). Montréal: Université du Québec à Montréal, 1993, 368 p.
- Lauriston, Andy et Jocelyne LeNéal. *Dictionnaire bilingue des télécommunications internationales : Volume 4 – Services de télécommunications*. Téléglobe Canada, 1991, 548 p.
- Lauriston, Andy et Jocelyne LeNéal. *Dictionnaire bilingue des télécommunications internationales : Volume 3 – Équipement de commutation*. Téléglobe Canada, 1988, 544 p.
- Lauriston, Andy et Jocelyne LeNéal. *Dictionnaire bilingue des télécommunications internationales : Volume 2 – Équipement de transmission*. Téléglobe Canada, 1985, 506 p.